

Luis Frois, edic. y comentarios de Osami Takizawa

**TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA
SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES
Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE
DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN.**

**Capítulo XII: De las embarcaciones, sus costumbres y
equipamientos**

takizawaosami98@gmail.com

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,
Fecha de Publicación: 20/10/2025 y 17/06/2026
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com**



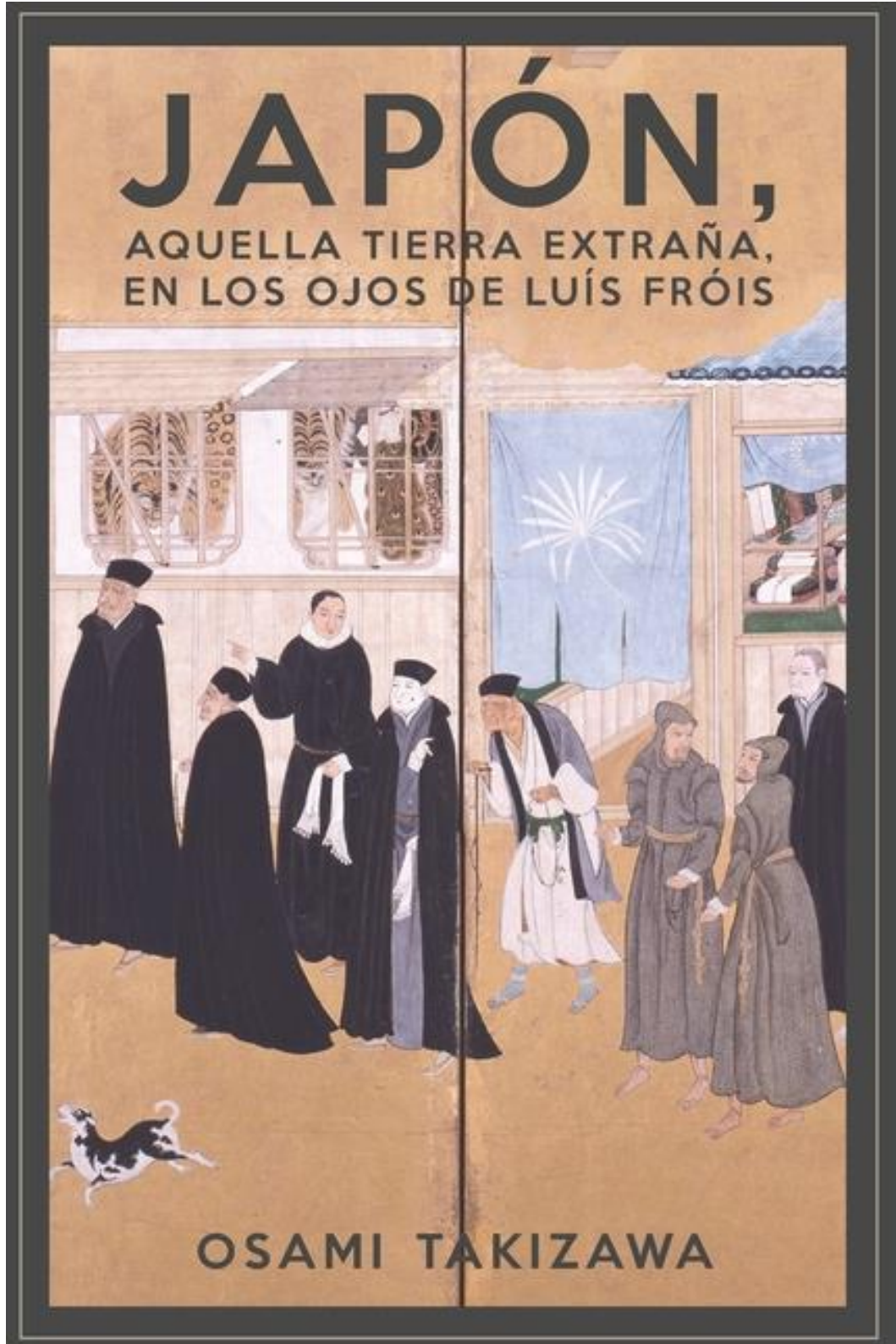
Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

**LUIS FROIS: TRATADO SOBRE LAS
CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS EN LAS
COSTUMBRES ENTRE EUROPEOS Y JAPONSES (1585)**



JESÚS MARÍA

TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN. A PESAR DE ENCONTRARSE EN ESTA PARTE DE JAPÓN LLAMADA SHIMO, ALGUNAS DE LAS COSTUMBRES EN LAS QUE PARECEN COINCIDIR LOS JAPONESES CON NOSOTROS, NO ES PORQUE SEAN COMUNES Y UNIVERSALES EN ELLOS, SINO PORQUE LAS HAN ADQUIRIDO DEBIDO AL COMERCIO QUE TIENEN CON LOS PORTUGUESES QUE AQUÍ VIENEN A TRATAR CON LOS JAPONESES EN SUS BARCOS. DE HECHO, MUCHAS DE SUS COSTUMBRES SON TAN REMOTAS, EXTRAÑAS Y ALEJADAS DE LAS NUESTRAS, QUE CASI PARECE INCREÍBLE QUE PUEDA HABER UNA CONTRADICCIÓN TAN OPUESTA EN GENTE DE TANTA CORTESÍA, VIVO INGENIO Y SABER NATURAL. PARA EVITAR CONFUSIONES, HEMOS DIVIDIDO ESTO, CON LA GRACIA DEL SEÑOR, EN CAPÍTULOS.
HECHO EN CANZUSA EL 14 DE JUNIO DE 1585

ÍNDICE

Capítulo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS HOMBRES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y ROPAJES

Capítulo segundo:

DE LO QUE SE REFIERE A LAS MUJERES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y VESTIDOS

Capítulo tercero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS NIÑOS EN CUANTO A SU CRIANZA Y COSTUMBRES

Capítulo cuarto:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS BONZOS, SUS MONJES

Capítulo quinto:

DE LOS TEMPLOS Y TODO LO RELATIVO AL CULTO

Capítulo sexto:

DEL MODO DE COMER Y BEBER DE LOS JAPONESES

Capítulo séptimo:

DE LAS ARMAS Y DE LA GUERRA

Capítulo octavo:

DE LOS MÉDICOS, MEDICINAS Y EL MODO DE CURARSE

Capítulo noveno:

DE LOS LIBROS Y FORMA DE ESCRIBIR DE LOS JAPONESES

Capítulo décimo:

DE LO QUE SE REFIERE A LA CONSTRUCCIÓN DE CASAS, CALLES Y JARDINES

Capítulo décimo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS CABALLOS Y SUS EQUIPAMIENTOS

Capítulo décimo segundo:

DE LAS EMBARCACIONES, SUS COSTUMBRES Y EQUIPAMIENTOS

Capítulo décimo tercero:

DE LOS AUTOS, COMEDIAS, DANZAS, CANTARES E INSTRUMENTOS DE
MÚSICA

Capítulo décimo cuarto:

DE LAS COSAS EXTRAORDINARIAS



La ciudad de Kazusa actual en la península de Shimabara en la provincia de
Nagasaki

Capítulo XII

De las embarcaciones, sus costumbres y equipamientos

1. Entre nosotros hay naos, galeones, carabelas, galeras, fustas, pinazas, bergantines, etc.; En Japón no hay nada de esto.

Desde el período Jōmon (1.4000-300 a.C.) hasta el Muromachi (1336-1573), los japoneses utilizaban solo piraguas. A partir del siglo XV, empezaron a utilizar el barco hecho con maderas.



2. Nuestras embarcaciones tienen cuadernas y cubierta; las de Japón no.
3. Muchas de nuestras embarcaciones se sirven únicamente de vela; las de Japón van todas a remo.

Los japoneses remaban incluso en embarcaciones a vela.

4. Las nuestras se preparan por fuera con breá o galagala¹ para que no se filtre agua; las de Japón se preparan solamente con una buena juntura entre las tablas, sin ningún producto que las recubra.

¹ Galagala: Mezcla con la que en Asia se cubre el fondo de los navíos

La mención de Luis Frois es exagerada. Los japoneses utilizaban pegamentos rompiendo el tallo interno del ciprés con el fin de construir barcos y cubos.

5. Nuestras embarcaciones más pequeñas son altas de popa y bajas de proa; las de los japoneses, son altas de proa y bajas de popa.
6. Las nuestras tienen velas hechas de tela; las suyas tienen todas velas hechas de paja.

La mención de Luis Frois es exagerada. Hasta el período Muromachi (1336-1573), los japoneses utilizaban la vela de paja. Sin embargo, en la época de Luis Frois, se utilizaba la vela de algodón adecuándose a su extensión.



7. Nuestras cuerdas y cabos son de lino, palmera del azúcar o de fibras de coco; las suyas son de paja.
8. Nuestras anclas son de hierro; las suyas, en cambio, son de madera.

El ancla japonesa era de madera. Se utilizaba con piedras.

9. Nuestros navíos tienen en la proa un espolón o un bauprés; las embarcaciones de Japón están abiertas por la proa y son muy poco adecuadas para el combate.
10. Nuestros marineros van sentados y callados mientras reman; los de Japón van en pie y casi siempre cantando.

Los japoneses manejaban el timón de pie y siempre cantando para animarse.

11. Nuestros remos están hechos de una sola pieza de madera; los de Japón se componen de dos piezas.

En Japón, había dos tipos de zagual.

12. Nuestros remos tienen unas anchas palas añadidas; las palas de los remos japoneses son de la misma pieza del remo y son estrechas.

13. Nuestros marineros, al remar, levantan los remos fuera del agua; los de Japón van siempre remando por debajo del mar.
14. En nuestras embarcaciones se tiene muchísimo cuidado con el fuego; en las de Japón, a pesar de ser todo de paja, nadie se preocupa de vigilar el fuego.
15. Entre nosotros se tiene por correcto que los nobles vayan siempre en la popa; en Japón los nobles van en la proa, donde a veces se mojan de arriba abajo.
16. Nuestras embarcaciones tienen el mástil redondo; los barcos de Japón, en cambio, lo tienen cuadrado.
17. A nuestras embarcaciones nunca se les quita el mástil; los japoneses, como van a remo, en seguida quitan el mástil.
18. Las nuestras tienen gavias, mesanas y trinquetes; las embarcaciones japonesas no tienen nada de esto.
19. Nuestros barcos navegan tanto de día como de noche; los de Japón llegan a puerto por la noche y solo navegan durante el día.
20. Las nuestras muchas veces navegan sin tener en cuenta la lluvia; las de Japón únicamente navegan cuando el día está claro.



21. Entre nosotros, cuando se alquila una embarcación pequeña, no se contrata a los marineros por separado; en Japón el alquiler del barco cuesta tanto como la jornada del marinero.

22. Entre nosotros se calcula la capacidad de un barco por su casco; en Japón se calcula contando las secciones de la vela.

La capacidad de carga de los barcos japoneses se calcula gracias a la unidad de "koku". 1 koku correspondía a 180,39 litros. La longitud de los barcos se calculaba por la cantidad de esteras de paja que formaban la vela.

23. Entre nosotros tenemos carpinteros específicos para los barcos; los capitanes japoneses son casi todos carpinteros.

En ésta época, existía el oficio de carpintero, pero solamente se dedicaban a construir barcos.



24. Entre nosotros, quien recibe la carga del barco da una factura por la carga al dueño que queda en tierra; en Japón, el que entrega la carga también da una factura a quien se la lleva.

25. Las banderas de nuestros navíos son cuadradas; las suyas son una tira de tela larga enganchada en una caña de bambú.

En el caso de Japón, las banderas para los barcos se ponían en un pilar de bambú.

26. Nosotros no consideramos que nada que se meta en nuestros barcos pueda traer mala suerte; los japoneses temen llevar campanas de los templos.

Se pensaba que si los japoneses cargaban en sus barcos animales y campanas, traerían mala suerte. Había una leyenda en la que un dragón robaba la campana de un barco. Algunos nombres de ciudades tienen su origen en esta leyenda.

27. Nosotros consideramos que todo lo que tenga que ver con sirenas u hombres marinos es una patraña; ellos creen que debajo del mar existe un reino de lagartos y que son racionales y se salvan.

Este lagarto era un dragón. El dragón era el dios que protegía a los navegantes. Los dragones controlaban la lluvia y el agua. Al igual que en Europa existen leyendas sobre sirenas, en Japón se contaban fábulas sobre mujeres cuyo cuerpo era mitad dragón.

28. En nuestros navíos siempre se lleva agua suficiente para una larga travesía; los barcos japoneses llevan agua sólo para dos días.

Los japoneses navegaban solo medio día. Por eso, no era necesario llevar tanta agua para beber durante el trayecto.

29. Entre nosotros, si la vela se rompe se cose enseguida; en Japón la vela va siempre rota o descosida sin que nadie se preocupe por ello.

30. En nuestras fustas y pinazas se embarca y desembarca por la proa; las embarcaciones japonesas viran la popa hacia tierra y por allí se embarca y desembarca.